

# **Alice**

**nach Lewis Carroll**

## **Alice im Wunderland und Alice hinter den Spiegeln**

Libretto - Tornquist für Kurt Schwertsik

Alice -

Sopran - Romana Amerling

Mezzo - Solmaaz Adeli

Counter -

Tenor - Gernot Heinrich

Bariton - Andreas Jankowitsch

Bassbariton - Steven Scheschareg

Serapions-Ensemble

### **vertonte Figuren**

*Alice (Schauspielerin)*

6 Sänger für Wechselrollen:

*Sopran: Song, Queen, Tigerlily, Finale*

*Mezzo: Song, Mouse, 5-Voice?, Dormouse?, Rose, Finale*

*Counter: Cheshire Cat, 5-Voice?, Dormouse?, Flower, Finale*

*Tenor: Song, Rabbit, Hare, „The little crocodile“, Fish, Tweedledum, Finale*

*Bariton: Frog, Hatter, Tweedledee, Finale*

*Bassbariton: Song, King, Finale*

### **sprechende und stumme Figuren**

*Daisies*

*Jury*

*Lion and Unicorn*

*usw*

## 1 Curios & Curioser

*Alice; Voices: Sopran, Mezzo, Tenor*

The sun was shining on the sea,  
Shining with all his might:  
He did his very best to make  
The billows smooth and bright--  
And this was odd, because it was  
The middle of the night.<sup>1</sup>

The moon was shining sulkily,  
Because she thought the sun  
Had got no business to be there  
After the day was done--  
"It's very rude of him," she said,  
"To come and spoil the fun!"<sup>2</sup>

## 2 Rabbit

*Alice, Rabbit*

*Ein weisses Kaninchen eilt vorbei. Vom Licht ertappt, blinzelt es verwirrt in das Licht und zieht eine Uhr aus seiner Brusttasche.*

White Rabbit:        Oh dear! Oh Dear!  
                              I shall be too late.

*Eilig hoppelt es fort.*

## 3 Alice Is Falling

*Alice*

*Alice springt auf und folgt ihm hinterher in den Kaninchenbau.  
Unversehens führt der Bau senkrecht hinab und Alice fällt in die Tiefe.*

*Sie fällt und fällt, doch ihr Sturz geht so langsam vor sich, dass sie genug Zeit hat sich umzusehen.  
Schliesslich landet sie mit einem Plumps, ohne sich wehzutun.*

*Sie findet sich in einem Raum mit vielen Türen.*

## 4 Rabbit Again

*Alice, Rabbit*

*Wieder läuft das Kaninchen nervös an ihr vorbei.*

Rabbit:        Oh my ears and Wiskers,  
                              how late it's getting.

*Sie will ihm folgen, doch das Kaninchen ist plötzlich, wohl durch eine der Türen verschwunden.<sup>3</sup>*

## 5 Waxing & Waning

*Alice; Voice (Mezzo)*

*Alice schaut sich ratlos um.*

*Sie sieht auf dem kleinen Tischchen ein goldener Schlüssel liegen, mit dem sie nun von Tür zu Tür geht. Doch der Schlüssel passt nicht. Erst bei der letzten Tür sperrt der Schlüssel. Die Tür ist leider sehr klein. Sie bückt sich, passt jedoch nicht durch.*

---

1    *aus: Through the Looking Glass*

2    *aus: Through the Looking Glass*

3    *Probiert Alice es bei allen Türen oder manifestieren sich die Türen erst, wenn Alice den Schlüssel findet? Möglich auch, dass die Türen erscheinen und verschwinden, so dass die Tür, durch die das Kaninchen abgegangen ist, danach wieder verschwindet.*

*Da fällt ihr Blick auf das kleines Fläschchen am Tisch, es ist beschriftet. Alice liest.*

Mezzo/Counter (off): DRINK ME.

Drink Me.

Drink Me.

*Alice befolgt die Aufforderung und trinkt aus dem Fläschchen.*

*Mit einem Mal schrumpft sie und bald ist sie gerade in der richtigen Grösse für die kleine Tür.*

*Doch zu ihrem Unglück lässt sich die Türe nun nicht mehr öffnen. Der Schlüssel ist ausser Reichweite.*

*Unterm Tisch entdeckt Alice eine Dose, darin einen Kuchen, der beschriftet ist: ISS MICH!*

Mezzo / Counter (off): EAT ME.

Eat Me.

Eat Me.

*Wieder folgt sie dem Gebot und isst den Kuchen auf. Auch der Kuchen wirkt sofort: Alice wächst und wächst, bis sie an die Decke stösst und sich zusammenkrümmen muss. Die Hoffnung, durch die Tür zu passen, ist sowieso dahin.*

## **6 How Queer is Everything**

*Alice*

*Alice ist fassungslos, wie riesig sie angewachsen ist.*

Alice: How queer everything is today!

Yesterday things went on just as usual.

I wonder if I've been changed in the night?

Was I the same when I got up this morning?

*Sie wird in ihrem Jammer unterbrochen.*

## **7 Rabbit in Panic**

*Alice, Rabbit*

*Erneut kommt das Kaninchen vorbei, diesmal mit weissen Handschuhen in den Händen.*

White Rabbit: The Duchess!

Won't she be savage!

Alice: If you please, sir -

*Als Alice auf sich aufmerksam machen will, erschrickt das Kaninchen, als es die riesige Alice sieht und lässt seine feinen weissen Handschuhe fallen und hoppelt panisch davon.*

Alice: Who in the world I am?

Ah thats the great puzzle.

## **8 Tears Dropping + 9 Pool of Tears**

*Alice*

*Doch die Tränen fließen unaufhörlich weiter, sammeln sich zu einer Pfütze und schwellen schliesslich zu einem See aus Tränen an.*

*Der See der Tränen ist inzwischen so angestiegen, dass Alice schwimmen muss.*

## **10 The Mouse**

*Alice, Mouse*

*Plötzlich taucht neben ihr im Wasser eine Maus auf.<sup>4</sup> Sie beäugen sich gegenseitig, bis Alice den Mut aufbringt, die Maus<sup>5</sup> anzusprechen.*

Alice: Oh mouse, might I ask -

*Die Maus zwinkert, antwortet aber nicht.*

*So versucht es Alice, besonders höflich, noch einmal.*

Alice: Do you know the way out of this pool?

---

<sup>4</sup> Hier scheint es so, dass Alice wieder geschrumpft ist, denn die Maus ist ebenso gross wie sie selbst.

<sup>5</sup> Mezzosopran

Do you know the way out?  
Oh Mouse?

*Die Maus mustert Alice streng. Aber weiss, wohin und schwimmt voraus.*

Mouse: Let us go to the shore  
and then I will tell you my history.

## 11 The Shore

*Alice, Mouse*

*Alice schwimmt der Mouse nach und sie kommen ans trockene Ufer.*

## 12 Tale of the Mouse

*Alice, Mouse*

*Erst jetzt sieht Alice, wie lang der Schwanz der Maus ist.*

Alice: Your history?

Mouse: Its a long and a sad tale.

Alice: It is a long tail certainly.

*Die Maus erzählt die Geschichte anhand ihres langen in Kurven gelegten Mausechwanzes.*

*Alice verliert sich in der Betrachtung des langen Schwanzes  
und damit den roten Faden des Gedichts.*

Mouse Fury said to a mouse,  
That he met in the house,  
"Let us both go to law:  
I will prosecute you.  
Come, I'll take no denial;  
We must have a trial:  
For really this morning  
I've nothing to do."  
Said the mouse to the cur,  
"Such a trial, dear Sir,  
With no jury or judge,  
would be wasting our breath."  
"I'll be judge, I'll be jury,"  
said cunning old Fury:  
"I'll try the whole cause,  
and condemn you to death."

*Die Maus stutzt.*

*Ihr fällt auf, dass Alice bei der Schwanzspitze angekommen ausser Hörweite ist.*

Mouse: You are not attending!

Alice: I beg your pardon.  
You had got to the fifth bend, I think?

Mouse: (*angrily*) I had not!

Alice: A knot? Oh let me help you to undo it.

Mouse: I shall do nothing of the sort!  
You insult me by talking such nonsense!

*Die Maus rafft mit einem Ruck und erhobenen Hauptes ihren langen Schwanz zusammen und verlässt die unaufmerksame Zuhörerin.*

Alice: What a pity it wouldn't stay.

## 13 The Royal Procession 1

*Queen, King, Knave (stumm)*

*Die königliche Familie tritt mit dem Gefolge auf. Voran dick und trägt der Herz-König, dann die grosse Herz-Königin.  
Hinten nach trägt der Herz-Bube eine Krone auf dem roten Samtpolster nach. Er niesst dreimal.*

*Die Königin wendet sich um und pfeffert ihm dreimal eine Ohrfeige.<sup>6</sup>*

Knave: Atchoo! Atchoo! Atchoo!

Queen: Speak roughly to your little boy,  
And beat him when he sneezes;  
He only does it to annoy,  
Because he knows it teases.

*Der in Unordnung geratene Hofstaat sortiert sich und die Prozession geht weiter, ab.  
Leere Bühne.*

## 14 The Caterpillar

*Alice, Caterpillar; (eventuell bereits Rose, Tigerlily, 3 Daisies stumm, aber aufmerksam<sup>7</sup>)*

*Alice findet sich in einem Garten. Nicht weit von ihr steht ein grosser Pilz. Alice stellt sich auf die Zehenspitze und lugt über den Rand des Pilzhutes.*

*Dort sitzt grosse blaue Raupe und raucht versonnen ihre Pfeife, sie wendet ihren Kopf und schaut Alice still an. Ohne Eile nimmt sie die Pfeife aus dem Mund.*

Caterpillar: Who are you?

Alice: I hardly know, Sir, just at the Present.  
At least I know who I was when I got up this morning,  
but I think I must have been changed several times since then.

Caterpillar: What do you mean by that?  
Explain yourself.

Alice: I can't explain myself  
because I am not myself, you see.

Caterpillar: I don't see.

Alice: I can't put it more clearly  
for I can't understand myself.  
/ Being so different sizes in a day is very confusing.

Caterpillar: It isn't.

Alice: Ehen you will turn into a Chrysalis and then after in a butterfly  
you will feel it a little queer, won't you?

Caterpillar: Not a bit.

Alice: *(entnervt)* All I know is, it would feel a little queer to me.

Caterpillar: You!  
Who are you?

*Womit sie wieder am Anfang der Unterhaltung angekommen sind.*

Alice: *(annoyed)* I think you ought to tell me who you are first.

Caterpillar: Why?

*Alice gibt auf, das Gespräch scheint erschöpft.*

*Sie geht weiter, fast ist der Pilz schon ausser Sicht, da ruft die Raupe sie zurück.*

Caterpillar: Come back.  
I've something important to say!

*Alice kehrt zurück.*

Caterpillar: Keep your temper!

Alice: *(verärgert)* Is that all?

Caterpillar: No.  
So -  
you think you've changed, do you?

Alice: I'm afraid, I am, Sir.

Caterpillar: Recite a poem.  
Repeat: „How does the little busy bee“

*Alice stellt sich in Position und öffnet den Mund, um ein Gedicht aufzusagen.*

Voice: How doth the little crocodile

*Alice bricht ab, nimmt ihren ganzen Mut zusammen und setzt erneut an.*

Voice<sup>8</sup>: How doth the little crocodile

6 Ein Zitat aus Kapitel 6, im Original singt dies die Herzogin ihrem Baby als Wiegenlied und schüttelt es dabei heftig.

7 Blumen aus „Alice hinter den Spiegeln“, tauchen im Libretto in Kapitel 8 auf.

*Möglich: zwei Insekten schieben die empörten, aber wehrlosen Blumen über die Bühne...*

8 Stimme von hinten. Alice bewegt die Lippen zum Song, als würde sie singen.

Improve his shining tail,  
And pour the waters of the Nile  
On every golden scale!

How cheerfully he seems to grin,  
How neatly spread his claws,  
And welcome little fishes in  
With gently smiling jaws!

*Nicht nur ihre Stimme ist falsch, auch die Worte kommen falsch heraus.*

Alice: (verzweifelt) With gently smiling jaws!

*Die Raupe schüttelt langsam und bedenklich den Kopf.*

Caterpillar: That's not said right.

Alice: Not quite right, I am afraid.  
Some of the words have got changed.

Caterpillar: It's wrong from beginning to end.

*Alice ist gekränkt, dass sie immer kritisiert wird. Sie will gehen.*

*Die Raupe hat aber noch einen versöhnlichen Rat.*

Caterpillar: Your size! Your size...

You get used to it in time.

*Damit ist das Gespräch beendet, die Raupe lehnt sich zurück, schliesst die Augen und pafft weiter.*

*Alice gibt auf und geht weiter.*

## 15 Fish & Frog

*Alice, Bote mit Fischgesicht, Bote mit Froschgesicht*

*Alice überlegt, wo sie weiter hingehen soll, da kommt plötzlich ein livrierter Bote mit einem grossen Brief angelaufen. Er trägt eine gepuderte Perücke, darunter aber ein Fischgesicht. Er bleibt voller Wichtigkeit stehen.*

*Kurz darauf kommt aus der anderen Richtung ein weiterer livrierter Bote angelaufen, ebenso mit Brief, er trägt jedoch unter der Perücke ein Froschgesicht.*

*Die beiden Boten verneigen sich mehrmals voreinander und geraten dadurch aus lauter Höflichkeit weit auseinander. Wieder laufen sie aufeinander zu und verbeugen sich wieder, etwas vorsichtiger diesmal. Trotzdem kommen sie dabei wieder auseinander.*

*Erst beim dritten Anlauf gelingt es, in gebührendem Abstand voreinander stehen zu bleiben.*

*Sie verneigen sich so tief, dass die Löckchen ihrer Perücke ineinander geraten. Alice lacht, daraufhin eilen die beiden Diener so schleunig auseinander und noch zweimal hin und her, bis sie die richtige Richtung finden, dass Alice nicht mehr dazu kommt, auf sich aufmerksam zu machen und sie um Rat zu fragen.*

*Sie schaut ratlos um sich.*

*Der Fisch überreicht die Invitation. Der Frosch übernimmt den Brief wie ein rohes Ei.*

Fish: From the Queen for the Duchess.

Frog: For the Duchess?

Fish: For the Duchess. From the Queen.

Frog: From the Queen!

Fish: For the Duchess. An invitation from the Queen to play croquet.

Frog: From the Queen for the Duchess?

Fish: For the Duchess from the Queen.

*Die Übergabe ist ordnungsgemäss beendet.*

*Doch auch der Frosch zieht nun eine Depesche und die Zeremonie wiederholt sich.*

Frog: From the Duchess for the Queen.

Fish: For the Queen?

Frog: For the Queen. From the Duchess.

Fish: From the Duchess!

Frog: For the Queen.

An invitation from the Duchess to play croquet.

*Der Brief wird übergeben.*

Fish: (bei sich) From the Duchess for the Queen.

Frog: (bei sich) For the Queen from the Duchess.

*Die Boten konzentrieren sich auf die formvollendete Verabschiedung, die ihnen nicht gleich gelingt.*

## 16 Cheshire Cat

*Alice, Stimme der Grinsekatze*

*Da bemerkt Alice, dass sie nicht alleine ist. Sie schreckt zusammen, denn nur wenige Schritte entfernt, sieht sie die Grinsekatze im dunklen Laub über sich sitzen.*

*Die Katze grinst, hat jedoch eine Unzahl spitzer Zähne im Mund. Alice beginnt entsprechend zaghaft ein Gespräch.*

Alice: Dear Cheshire Puss.

*Als die Grinsekatze ein wenig zu wachsen scheint, korrigiert sich Alice.*

Alice: Dear Cheshire Cat.  
Would you tell me, please,  
which way I ought to go from here?

*Die Grinsekatze verschwindet und taucht anderswo ebenso unvermittelt wieder auf.*

Cheshire Cat: That depends a good deal on where you want to get to.

*Und fort ist sie.*

Alice: I don't much care where  
so long as I get somewhere.

*Die Grinsekatze taucht überraschend wieder auf.*

Cheshire Cat: Then it doesn't matter where you go  
you're sure to do that  
if you only walk long enough.

*Kaum ist das ausgesprochen, ist sie wieder verschwunden.*

*Alice wartet, ob sie sich zeigt, spricht dann eben ins Leere.*

Alice: What sort of people live about here?

*Die Katze zeigt mit den Pfoten.*

Cheshire Cat: In that direction lives a Hatter.  
and in that direction lives a March Hare.  
They're both mad.

Alice: But I don't want to go among mad people.

Cheshire Cat: Oh, you can't help that.

We're all mad here.

I'm mad.

You're mad.

Alice: How do you know I'm mad?

Cheshire Cat: You must be,  
or you wouldn't have come here.

*Sie verschwindet wieder, mitten im Satz.*

*Alice wartet, aber lange geschieht nichts.*

*Als die Grinsekatze dann unvermutet doch genau neben Alice auftaucht, schreckt Alice sich.*

Cheshire Cat: Do you play croquet with the Queen to-day?

Alice: I should like it very much, but I haven't been invited yet.

Cheshire Cat: You'll see me there.

*Alice starrt die Katze an, die jedoch diesmal reglos und sichtbar bleibt.*

Alice: I wish you wouldn't keep appearing and vanishing so suddenly  
you make one quite giddy.

Cheshire Cat: All right.

*Und diesmal verschwindet sie ganz langsam, zuletzt hängt nur noch das Grinsen im dunklen Geäst.*

*Alice überlegt, ob sie zum Hutmacher oder zum Kaninchen gehen soll.*

*Schliesslich wendet sie sich in die Richtung zum Kaninchen.*

## 17 A Mad Tea Party

*Alice, Hatter<sup>9</sup>, Rabbit oder Hare<sup>10</sup>, Dormouse*

*There is a table set out under a tree, and the Rabbit and the Hatter were having tea at it: a Dormouse was sitting between them, fast asleep, and the other two were using it as a cushion, resting their elbows on it, and talking over its head.*

*They do not care about Alice, so she sits down at the other end of the table.*

*After a while the dormouse startles up.*

Dormouse: (hopefully) What time is it?

9 Die bekannte Illustration von John Tenniel karikiert einen damals in London bekannten Möbeldändler, der ein Bett erfunden hatte, das den Schläfer des Morgens mit einer Wasserdusche weckte.

10 Es ist in diesem Fall sinnvoll, White Rabbit (aus dem 1. Kapitel) und Hare (im 7. Kapitel) als ein und dieselbe Figur zu verstehen.

Hatter, Rabbit: (*resignedly*) Six o'clock.

Dorm.: Six o'clock.

*All three stand up and move one place further. The rabbit takes the big teapot and pours tea into their new cups. The Hatter and the Rabbit take a sip, but the Dormouse falls asleep again.<sup>11</sup>*

*The Hatter takes his watch and is looking at it uneasily, shaking it every now and then, and holding it to his ear. Only now he seems to notice Alice.*

Hatter: What day of the month is it?

*Alice considered a little and then answered politely.*

Alice: The fourth.

Hatter: (*sighs*) Two days wrong!

(*to the Rabbit*) I told you butter wouldn't suit the works!

Rabbit: It was the best butter.

Hatter: Yes, but some crumbs must have got in as well.

*Considering to start a conversation, Alice moves one seat closer.*

Alice: What a funny watch!

It tells the day of the month  
and doesn't tell what o'clock it is!

Hatter: Why should it?

Does your watch tell you what year it is?

I don't quite understand you.

The time, it is - it is -

Hatter: (*sharply*) If you knew time as well as I did,  
you wouldn't talk of IT. It's HIM.

If you only kept on good terms with him,  
he'd do almost anything you liked with the clock.

Alice: Is that the way  
you manage?

*The Hatter shook his head mournfully.*

Hatter: No. Not me, not me.

I killed time.<sup>12</sup>

Ever since that, he won't do a thing I ask!

It's always six o'clock now.

*This wakes the Dormouse.*

Dormouse: What time is it?

Hatter, Rabbit: Six o'clock.

Dormouse.: Six o'clock.

*Again, all three stand up and move one place further. Alice follows them.*

Alice: Is that the reason so many tea-things are put out here?

Dormouse: (*dreaming*) Exactly so.

Rabbit: Exactly so.

Dormouse: (*dreaming*) Exactly so.

Hatter: It's always tea-time, and we've no time to wash the things between whiles.

Alice: Then you keep moving round, I suppose?

Rabbit: Exactly so.

Hatter: As the things get used up.

Alice: But what happens when you come to the beginning again?

Rabbit: Suppose we change the subject.  
I'm getting tired of this.

Dormouse: (*startling*) What time is it?

Hatter, Rabbit: Six o'clock.

Dorm.: Six o'clock.

*The Dormouse falls asleep again.*

*It seems clear that they are not interested in the conversation.*

*Alice is offended and leaves the table.*

---

11 *The dormouse is a nocturnal animal, so we can forgive it for that!*

12 *In den Dictionaires findet man nur I kill time. I murdered time ist scheinbar keine Phrase oder eine, die nicht mehr gebräuchlich ist. To kill time bedeutet (sich) die Zeit vertreiben - was sinngemäss gut passen würde. So würde ich es so in die deutsche Übertitelung nehmen.  
Die Übersetzung Ich schlug die Zeit tot für I murdered time passt hingegen nicht wirklich dazu, was der Hatter im Weiteren sagt. (Ich würde diese Unklarheit am liebsten vermeiden und die Passage einfach auslassen.)*

## 18 Tweedledum and Tweedledee<sup>13</sup>

*Alice, Tweedledum, Tweedledee*

*Alice verlässt den seltsamen Sechsuhrtee und wandert weiter. In einem Wald stehen plötzlich zwei runde kleine Männer vor ihr; so still als wären sie aus Wachs. Doch dann grinsen sie sich an und beginnen einen seltsamen Tanz.*

Twee., Twee.:       They told me you had been to her,  
                          And mentioned me to him:  
                          She gave me a good character,  
                          But said I could not swim.

                          He sent them word I had not gone  
                          (We know it to be true):  
                          If she should push the matter on,  
                          What would become of you?

                          I gave her one, they gave him two,  
                          You gave us three or more;  
                          They all returned from him to you,  
                          Though they were mine before.

                          If I or she should chance to be  
                          Involved in this affair,  
                          He trusts to you to set them free,  
                          Exactly as we were.

                          My notion was that you had been  
                          (Before she had this fit)  
                          An obstacle that came between  
                          Him, and ourselves, and it,

                          Don't let him know she liked them best,  
                          For this must ever be  
                          A secret, kept from all the rest,  
                          Between yourself and me.

*Die beiden Brüder umarmen sich und streckten dann die beiden Hände aus, um Alice zu begrüßen. Alice ergreift, um keinen zu kränken, beide Hände, was als Aufforderung zu einem wilden Ringelrei verstanden wird.*

## 19 The Garden

*(Blumen: Rose, Tiger Lily, Daisies; aus dem Off: Sopran, Mezzo, Counter)*

*Alice kommt in den königlichen Blumengarten. Über allen anderen Blumen nicken die hochmütigen und eleganten Gesichter der Rose und der Lilie im Wind.*

## 20 The Royal Procession II

*Queen; King, Knave (stumm)*

*Die königliche Familie tritt auf. Voran dick der Herz-König, dann die grosse Herz-Königin. Hinten nach trägt der Herz-Bube auf dem roten Samtpolster diesmal einen Kuchen, von dem er nascht.*

*Er hustet, weil er sich verschluckt hat.*

*Die Königin bleibt stehen, wendet sich um und schlägt ihn.<sup>14</sup>*

Queen:            I speak severely to my boy,  
                          I beat him when he sneezes;  
                          For he can thoroughly enjoy  
                          The pepper when he pleases!

*Sie gehen weiter, ab.*

---

<sup>13</sup> aus *Alice Behind the Looking Glass IV* mit dem Gedicht des Kaninchens aus *Alice in Wonderland XII*

<sup>14</sup> Ein Zitat aus Kapitel 6, im Original singt dies die Herzogin ihrem Baby als Wiegenlied und schüttelt es dabei heftig.

## 21 The Live Flowers

*Alice kommt an ein Blumenbeet, zwischen einem Rosenstock mit weisser Blüte und Feuerlilie wachsen Gänseblümchen, die einander gleichen wie Drillinge.*

*Alice schnuppert an der Rose, dann an der Lilie und setzt sich dann an den Rand des Beetes. Es ist still und Alice fühlt sich allein.*

Alice: Oh Tiger Lily  
I wish you could talk!

*Es war nur so dahingesagt...*

Tiger Lily: I can talk  
when there's anybody worth talking to.

*Alice springt überrascht auf, schaut, wer gesprochen haben könnte, bis sie sicher ist, dass tatsächlich die Lilie geantwortet hat.*

Alice: *(flüstert)* And can all the flowers talk?

Feuerlilie: *(leise)* As well as you can  
*(laut)* and a great deal louder!

*Die Gänseblümchen schnattern durcheinander:*

Daisies: Louder louder louder louder!

Tigerlily: Silence, everyone of you!

*Die Gänseblümchen verstummen nach und nach.*

Rose: *(damenhaft)* It isn't manners for us to begin, you know,  
and I really was wondering when you'd speak.  
*(zur Lilie)* Said I to myself: Her face has got *some* sense in it  
though it's not a clever one.

*Die Gänseblümchen schnattern spöttisch durcheinander:*

Daisies: Colour, colour, colour, colour! / Long way, long way, long way, long way....

Tigerlily: Silence.

*Die Lilie schwankt hin und her, kann aber die kleinen Gänseblümchen nicht erreichen.*

Tigerlily: They know I can't get them.  
*(zur Rose)* I don't care about the colour.  
if only her petals curled up a little more  
she'd be all right.

Rose: *(tröstend zu Alice)* But that's not your fault  
you are beginning to fade.

*Wieder sind sich die Gänseblümchen einig.*

Daisies: Fade, fade, fade...

*Alice beugt sich zu den kleinen lästigen Blümchen und warnt sie.*

Alice: *(leise)* If you don't hold your tongues, I'll pick you.

*Die Gänseblümchen verstummen sofort und wagen ab dann nichts mehr zu sagen.*

*Alice hat genug davon, dass sie ständig besprochen wird, deshalb wechselt sie das Thema.*

Alice: Are there any more people in the garden besides me?

*Die Rose und die Feuerlilie schauen sich vielsagend an.*

Rose: There's one flower that can move about like you.  
Besides, she has thorns all around her head.

Tiger Lily: I daresay you'll see her soon.  
I hear her footstep, thump, thump, thump.

Daisies: *(aufgeregt)* Thump, thump thump, thump.

Tiger Lily, Rose: *(leise)* Silence.

Gänseblümchen *(aufgeregt)* Bumm, bumm, bumm, bumm...

Lilie, Rose: Still.

*Alle horchen. Man hört die herrischen Schritte der Königin (und hinterdrein das ängstliche Trippeln des Hofstaates).*

Alice: The Queen!

Daisies: *(aufgeregt durcheinander)* Queen, Queen, Queen?

Rose, Lily: Silence.

*Und tatsächlich, die Königin betritt den Garten, wie immer gefolgt von ihrem Hofstaat.*

*Alle Blumen erstarren und ziehen sich in den Hintergrund zurück.*

## 22 Croquet

Alice, Queen

stumm: König, Bube, Ensemble

Mit Getöse tritt die Königin auf, hinter ihr ihr ganzer Staat. Jeder seine Krocketausrüstung in der Hand: einen Flamingo als Schläger und einen Igel als Kugel. Auch für Alice ist gesorgt.

Queen: What's your name?

Alice: My name is Alice, so please your Majesty.

Queen: Can you play croquet?

Alice: Yes, your Majesty.

Queen: Come on then.

Sie macht einen Knicks.

Alice: *(bei sich)* They all are only a pack of Cards, after all.

I need'nt be afraid of them.

Alice bekommt ebenfalls einen Flamingo und einen Igel.

Die Königin gibt das Kommando mit Donnerstimme, mehrmals und zunehmend erbost, da die Spieler nicht gleich die rechte Ordnung in der Aufstellung finden können.

Queen: Get to your places!

Get to your places!

Get to your places!

Doch auch diese anfängliche Ordnung geht im Spiel schnell unter. Die Spieler reißen sich gegenseitig Flamingos und Igelkugeln aus der Hand und die Königin rast hin und her und teilt Todesurteile aus, derer sich die Delinquenten durch Flucht entziehen, bis zuletzt nur noch Königin und König übrig sind.

Queen: Off with his head!

Off with her head!

Off!

Off!

Alice zieht sich an den Rand des Spielfelds zurück, zumal sie ganz sicher das nächste Todesurteil auf sich ziehen würde.

## 23 Cheshire Cat 2

Alice, Cheshire Cat, König

Plötzlich sieht Alice ein Flimmern, das sich nach und nach verfestigt.

Alice ist erleichtert, einen Freund zu sehen - die Grinsekatze. Zuerst nur ihr Maul.

Cheshire Cat: How are you getting on?

Alice wartet mit der Antwort, bis die Ohren erscheinen.

Alice: I don't think they play all fairly.

They don't seem to have any rules.

At least, if there are, nobody attends to them.

Queen: *(from behind)* Off with his head!

Cheshire Cat: How do you like the Queen?

Alice: Not at all.

The Queen is so extremely -

In dem Moment taucht die Königin, gefolgt vom König, mit Krocketeschläger und Igel auf. Sie ist ganz auf das Spiel konzentriert, das sie nun alleine zuende bringt. Alice verbessert sich hastig.

Alice: - so extremely likely to win,  
that it is hardly worth finishing the game.

Der König versteht nicht, mit wem Alice sich unterhält.

King: Who are you talking to?

Alice: Allow me to introduce it - the Cheshire Cat, a friend of mine.

Nach einem ersten Schrecken fasst sich der König.

King: I don't like the look of it at all.

*(graciously)* But it may kiss my hand.

Cheshire Cat: I'd rather not.

Der König schnappt nach Luft.

Ihm wird die Katze mit ihren vielen spitzen Zähnen unheimlich. Er hält seine Krone fest.

King: Don't be impertinent!

And don't look at me like that.

*(to Alice)* Well, it must be removed.

*(to the Queen)* My dear,

I wish you would have this cat removed.  
 Queen: Off with his head.  
*Die Katze lächelt ungerührt. Der König überlegt.*  
 King: You cannot cut a head off ~~a head~~  
 unless there is a body  
 to cut it off from.  
 Queen: Anything that has a head  
 could / can be beheaded!  
 Off with his head!

*Doch der Kopf der lächelnden Katze erblasst in diesem Moment und verschwindet schliesslich ganz.*

## 24 The Trial

*Rabbit, Alice, Queen, King, (stumm?), Kaninchen*  
 optional: 1 Soldat (stumm)

*Königin und König stehen baff da ob der Frechheit der Grinsekatz, mitten im Gespräch zu verschwinden. Da bleibt sogar die Königin stumm.*

*Bis aufgeregt das Weisse Kaninchen vorbeiläuft. Es ist dabei, sich hastig umzuziehen und trägt ein Signalthorn bei sich.*

Rabbit: The trial is beginining!

*Die Königin schnaubt und die Monarchen setzen sich in Bewegung.*

Alice: What trial is it?

Rabbit: Come on!

*Das weisse Kaninchen tritt mit Signalthorn auf und bläst ausgiebig zum Prozess. Währenddessen wird der Gerichtssaal eingerichtet.*

*Der König wechselt Krone gegen die weisse Perücke des Richters.*

*Die Königin ist die Klägerin.*

*Der Herz-Bube kommt gefesselt herein, er ist der Angeklagte.*

*Die Jury nimmt ihre Plätze ein.*

*Und die Wappentiere - Einhorn und Löwe - treten wirkungsvoll auf: sie jagen einander herein, setzen sich kurz zum Wappen zusammen und jagen wieder auseinander - bis die Verwandlung in den Gerichtssaal abgeschlossen ist?<sup>15</sup>*

*Sobald der Gerichtssaal aufgebaut ist, waltet das Kaninchen seines Amtes.*

Rabbit: (streng): Silence in the court!

King: (majestoso) Herald, read the accusation!

*Wieder bläst das Kaninchen drei Mal in sein Horn und verliest dann die Anklage.*

Rabbit: The Queen of Heart, she made some tarts,  
 All on a summer day:  
 The Knave of hearts, he stole some tarts,  
 And took them quite away!

*Die Geschworenen notieren hastig die Worte des Königs, ihre Griffel kratzen laut auf den Schiefertafeln. Endlich sind sie fertig mit dem Schreiben.<sup>16</sup>*

King: (majestoso) Jury! Consider your verdict!

*Der König ist seiner majestätischen Aufgabe nicht ganz gewachsen. Das Kaninchen macht ihm Zeichen und flüstert ihm hastig zu.*

Rabbit: Not yet, not yet!  
 (flüstert) There's a great deal to come before that.  
 The whitness!

King: Call the whitness!<sup>17</sup>

*Das weisse Kaninchen stellt sich wieder in Pose, bläst die Fanfare und ruft dann den ersten Zeugen vor Gericht.*

Rabbit: The whitness!<sup>18</sup>

*Der König beugt sich ungeduldig vor, es dauert.*

15 *Löwe und Einhorn sind seit 1603 Wappentiere des Vereinigten Königreichs - der Löwe steht für England, das Einhorn für Schottland. James I von England war zugleich auch James VI of Scotland. Die traditionelle Rivalität ist in einem anten Kinderlied dokumentiert. Diesen nursery rhyme verwendet Carroll - seine beiden Wappentiere dienen dem Weissen König in Through the Looking Glass.*

16 *Möglich, dass man hier bereits das Motiv des Aufschreibens einführt - dann zB papageiartig oder auch buchstabierend...*

17 *Rabbit könnte dem King seinen Text leise vorsagen: „The whitness“*

18 *Bei Bedarf kann das gesamte Verhör des Hutmachers weggelassen werden und gleich Alice in den Zeugenstand gerufen werden.*

Rabbit: Alice!  
*Als Alice sich erhebt, stellt sich heraus, dass sie inzwischen sehr angewachsen ist.  
 Sie wirft dabei die Geschworenenbank um und alle purzeln durcheinander und weichen vor ihr zurück.*  
 Alice: Here!  
 King: What do you know about this business?  
 Alice: Nothing.  
 König: Nothing whatever?  
 Alice: Nothing whatever.  
 König: That's very important.  
*Die Geschworenen schreiben emsig.*  
 Jury: Important. Very important.  
 Rabbit: *(zu den Geschworenen)* Unimportant, Your Majesty means, of course.  
*Die Geschworenen wischen laut auf ihren Tafeln.*  
 King: Unimportant, of course, I meant.  
*Die Geschworenen schreiben.*  
*Aber der König ist sich nicht ganz sicher. Er überlegt, was richtig wäre.*  
 King: *(murmelt)* Important - unimportant - unimportant - important -  
*Die Geschworenen radieren und schreiben und murmeln hastig hinterher.*  
 King: *(entnervt)* Silence!  
 Consider your verdict!

*Doch wieder wird er unterbrochen von hastigen Gesten des Herolds, der aufgeregt herbeieilt.  
 Er bläst noch einmal bedeutsam ins Horn und zieht einen grossen Brief hervor.*  
 Rabbit: There's more evidence to come yet, please Your Majesty.  
 Queen: What is it?  
 Rabbit: It seems to be a letter, written by the prisoner.  
 Queen: Who is it directed to?  
 Rabbit: *(erstaunt)* It isn't directed at all.  
*Alle kommen neugierig näher. Der König winkt ungeduldig.*  
*Das Kaninchen öffnet vorsichtig den Brief.*  
 Rabbit: *(überrascht)* It isn't a letter, after all:  
 It's a set of verses.  
 Queen: Are they in the prisoners handwriting?  
 Rabbit: They are not, and that's the queerest thing about it.  
 King: Read them!  
 Rabbit: Where shall I begin, please Your Majesty?  
*Die Jury horcht auf und schreibt im Folgenden eifrig mit.*  
 King: *(staatstragend)* Beginn at the beginning  
 and go on till you come to the end:  
 and then stop.

*Das Kaninchen stellt sich in Position.  
 Im Gerichtssaal ist es vor Spannung totenstill.  
 Das Weisse Kaninchen beginnt zu lesen.<sup>19</sup>*

Rabbit: Twas brillig, and the slithy toves  
 Did gyre and gimble in the wabe;  
 All mimsy were the borogoves,  
 And the mome raths outgrabe.

all<sup>20</sup>: Beware the Jabberwock, my son!  
 The jaws that bite, the claws that catch!  
 Beware the Jubjub bird, and shun  
 The frumious Bandersnatch!

He took his vorpal sword in hand:  
 Long time the manxome foe he sought  
 So rested he by the Tumtum tree,

19 Ich könnte mir vorstellen, dass man das Nonsensehafte ausstellt, indem man zwischen den Strophen jeweils kurz Zeit für mimische Kommentare oder Verwirrung lässt.

20 Mein Vorschlag: alle setzen nach und nach ein, was ein gewisses gruppenspezifisches Chaos vorantreibt. Schluss chorisch? Überlegen, ob man das Serapionsensemble dazu ebenfalls einsetzen kann!  
 Aber es kann ebenso gut auch eine grosse Arie für das Kaninchen sein - vor allem bei Schlussvariante 1.

And stood awhile in thought.

And as in uffish thought he stood,  
The Jabberwock, with eyes of flame,  
Came whiffling through the tulgey wood,  
And burbled as it came!

One, two! One, two! And through and through  
The vorpal blade went snicker-snack!  
He left it dead, and with its head  
He went galumphing back.

And hast thou slain the Jabberwock?  
Come to my arms, my beamish boy!  
O frabjous day! Callooh! Callay!  
He chortled in his joy.

'Twas brillig, and the slithy toves  
Did gyre and gimble in the wabe;  
All mimsy were the borogoves,  
And the mome raths outgrabe.

*Dieser Beweis scheint enorme Beweiskraft zu haben, denn alle rotten sich zusammen und stehen finster dem armen Herzbuben gegenüber.*

*Alice stellt sich vor den Delinquenten.*

Alice:           *(in die Stille)* Who cares for you?  
                  You are nothing but a pack of cards!  
                  Nothing but a pack of cards!

*Bei diesen Worten erheben sich Königin, König, Bube und ihre Hofschranzen als Karten in die Luft und flattern auf Alice zu. Sie bleibt selbstbewusst stehen und so weichen Langsam, auf Zehenspitzen, weichen die Figuren des Wunderlands langsam zurück.*

*Alice bleibt allein zurück.*

*The End*